

Д. Г. Добыкин, Г. В. Муреня

СОВРЕМЕННЫЕ БЕЛОРУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

(конец XX — начало XXI вв.)

Статья знакомит читателя с современными библейскими переводами на белорусский язык. Представлен исторический обзор этих переводов, сделанных в кон. XX — нач. XXI в. Хотя история переводов Священного Писания на белорусский язык уходит вглубь веков вплоть до XVI в. (по некоторым оценкам, даже раньше), все же тот язык отличался от современного. Современную историю переводов можно проследить с начала XX в. Но тогда белорусский язык еще не имел общепризнанной грамматики и лексики. Постоянно велись филологические споры. Поэтому особый интерес представляют позднейшие переводы Священного Писания на белорусский язык, относящиеся к тому времени, когда филологические споры более-менее утихли. В статье присутствует фрагментарный анализ некоторых переводов. Так как переводов много, повествование о них идет в хронологической последовательности, по дате издания. Рассматриваются переводы Священного Писания, сделанные представителями разных конфессий.

Ключевые слова: Библия, Новый Завет, переводы Священного Писания, белорусский язык, текстология.

В XVI в. труды Франциска (Георгия) Скорины и ряда других переводчиков положили начало переводу Священного Писания на старобелорусский язык. Однако вплоть до XX в., по ряду причин, библейские книги на территории современной Беларуси не переводились и не издавались [Трацяк, 2003, 34–35].

В XX в. происходит становление светской и религиозной литературы на белорусском языке. Появляются и переводы Священного Писания.

На сегодняшний день существует большое количество изданий Священного Писания на белорусском языке. Есть три полных перевода книг Ветхого и Нового Завета, восемь переводов всего Нового Завета, ряд других переводов отдельных книг Ветхого и Нового Завета [Муреня, 2017]. При этом переводы настолько непохожи, что можно прийти к выводу, что это разные языки.

Хотя большинство использует кириллицу, встречаются и переводы, использовавшие латиницу.

Также на перевод влияет конфессиональная принадлежность переводчиков. Католические переводчики используют в переводах большое количество латинизмов, полонизмов и терминов, свойственных католической богословской традиции. Протестантские переводчики стараются максимально упростить текст, чтобы его мог воспринять простой человек.

Не меньшее значение имеет основа перевода — греческий, церковнославянский, русский, польский или латинский текст.

Разнообразие переводов, их положительные и отрицательные стороны актуализируют тему переводов Священного Писания.

Дмитрий Георгиевич Добыкин — кандидат богословия, доцент кафедры библеистики Санкт-Петербургской духовной академии (sravnika@yandex.ru).

Глеб Владимирович Муреня — бакалавр богословия, студент магистратуры Санкт-Петербургской духовной академии (murenia.gleb@gmail.com).

Историю современных переводов можно проследить с начала XX в. Однако тогда еще не было общепризнанной грамматики и лексики белорусского языка. К концу XX в. филологические споры начали утихать и сам язык переводов стал лучше.

Примерно с 1988 по 1998 гг. в Канаде были сделаны переводы под руководством председателя Белорусской автокефальной православной церкви митрополита Николая (Мацукевича). Было переведено Евангелие (1992–1995), Апостол и сборник из 285 паремий (1998) [Аўдзяюк, 2014].

По мнению доктора филологических наук профессора Ивана Чароты, лексика данного перевода содержит слова, характерные только для закрытой эмигрантской среды, поэтому он плохо понятен для современных читателей в Белоруссии [Чарота, 2006].

Довольно популярный перевод всех библейских книг берет свое начало в 1994 г., когда вышел в свет перевод книги Песнь Песней Василия Семухи. Первоначально В. Семуха сотрудничал с библейской комиссией Белорусской Православной Церкви, однако, не удовлетворенный затяжкой в работе комиссии, он покинул ее и стал издавать собственные труды. В 1995 г. вышел его перевод Нового Завета и Псалтири [Бокун, 2011, 32].

В 2002 г. появился полный перевод Священного Писания, сделанный в содействии с канадской организацией «Глобальное миссионерское служение». Первое издание вышло в Минске под редакцией канадского пастора Юрия Рапецкого и с благословением митрополита Белорусской автокефальной православной церкви Николая (Мацукевича) [Родаў, 2010]. В соответствии с протестантским представлением о каноне книг Священного Писания издание состояло из 39 книг Ветхого Завета и 27 книг Нового Завета.

Антоний Бокун, один из современных переводчиков Священного Писания, характеризует его как новый стилистический опыт в библейском переводе. К отрицательным сторонам относится его вольность при переводе сложных мест в Писании, диалектное написание библейских наименований, иногда с полной потерей их этимологии, и использование орфографии, не соответствующей нормам современного белорусского языка [Родаў, 2010]. В. Семуха использовал классическое белорусское правописание, или тарашкевицу¹, хотя сейчас принята другая орфография.

Профессор И. Чарота говорит о том, что хотя автором было заявлено, что за основу будет взят церковнославянский язык, по факту им стал Синодальный перевод [Чарота, 2006]. Также текст содержит множество серьезных ошибок, обусловленных попыткой перевода на литературный язык, но, по сути, перевод осуществлен на разговорный [Чарота, 2000, 83].

Можно встретить множество слов, не характерных для белорусского языка: «Равві» (Ин 9:2), а не «Равві», «Кучкі» (Неем 8:14–17; Ин 7:2), а не «Кушчы»; ненормативные окончания глаголов в повелительном наклонении: «ідзеце», «будзеце», «скажэце», «прасеце», «палюбеце», «зрабецеся» и т. д. (Быт 3:5; Исх 12:31; Мф 6:1; Мк 6:10; Лк 12:36 и т. д.); написание предлогов «церазь» (Втор 32:47; Ин 14:6), а не «цераз», «безь» (Быт 41:44; Лк 22:35), а не «без»; местоимения «ейны» (Лк 8:55), вместо «яго» или «яе»; числительного «трэйці» (Мф 16:21), а не «трэці» и т. п.

Совсем непонятным остается решение автора о переводе слова «Отец». В одних местах В. Семуха переводит «Айцец» (встречается много раз), в других «Войча» (Мф 26:39; 1 Ин 2:15 и др.). Оба эти слова везде соответствуют греческому слову «Πατήρ».

Встречаются слова, неясные по смыслу, являющиеся, скорее всего, результатом авторского словотворчества: «мілажаль» (Пс 23:6; Фил 2:1), «асланиць» (2 Цар 7:1; Мф 17:5), «кленіч» (1 Пет 3:9) и ряд других слов [Чарота, 2000, 94].

В период с 1970 по 2004 г. в лондонской газете «Божым шляхам» был напечатан ряд богослужебных текстов Ветхого и Нового Завета на белорусском языке. Они были переведены священником Белорусской греко-католической церкви Александром

¹ Тарашкевица — правописание белорусского языка до политической реформы белорусской орфографии 1933 г.

Надсоном [Сурынович, 2016]. В 1997 г. в этой же газете вышел его перевод книги пророка Ионы. Также известен его перевод Псалтири [Аўдзяюк, 2014].

В 2006 г. был издан отредактированный перевод А. Надсона: «Эвангельлі нядзельныя і святочныя: Апракос». Редакцию и гармонизацию перевода в соответствии с 27-м изданием Nestle-Aland осуществила Ирина Дубенецкая. При составлении «Эвангельлі нядзельныя і святочныя: Апракос» были использованы как первые переводы А. Надсона, так и переводы Л. Декуть-Малея, А. Луцкевича с литургической адаптацией Л. Горошко [Эвангельлі (пер. Дубянецкая), 2006, 249].

В 1997 г. в Минске для внутренних нужд костела святых Симона и Елены было переведено Евангелие. Перевод осуществила группа переводчиков под руководством доктора исторических наук, католического священника Владислава Звальнюка с польского языка, с так называемой Библии Тысячелетия² [Сурынович, 2016]. В 2007 г. это Евангелие было переиздано — с предисловиями перед каждым из Евангелий [Евангелле (пер. Завальнюк), 2007, 289].

В 2010 г. в Минске вышел протестантский перевод Евангелия от Иоанна Эрнеста Сабилы и Сергея Малахова. Он сделан с Textus Receptus [Сурынович, 2016].

В том же 2010 г. вышел в свет перевод кандидата филологии Федора Климчука почти всего Нового Завета (Четвероевангелие, Деяния святых апостолов, Первое послание святого апостола Павла к Коринфянам)³. В своей работе он использовал уже существующие переводы Священного Писания на русском, белорусском, церковнославянском, польском, украинском языках. Ф. Климчук работал над своим переводом около 20 лет. Его особенность состоит в том, что перевод сделан на западнopolесский диалект белорусского языка. Цель своего труда автор видел не в распространении Благой Вести, а в письменном сохранении западнopolесского диалекта [Матушыч, 2010].

Начиная с 2011 г. в Каунасе (Литва) проходит ежегодный Конгресс исследователей Белоруссии. На нем существует секция «Беларуская Біблія. Праблемы і перспектывы навуковага перакладу на беларускую мову»⁴. В 2012 г. была образована рабочая группа квалифицированных специалистов, которая поставила себе цель сделать единый, понятный, современный белорусский перевод Библии с языков оригиналов. В рабочую группу входят четыре специалиста по еврейскому языку, четыре специалиста по греческому языку (один человек может быть специалистом в нескольких сферах), три литератора, два доктора наук, два доктора библеистики. В группе переводчиков находятся представители всех основных конфессий Республики Беларусь [Раманчук, 2018].

На III Международном конгрессе исследователей Беларуси в 2013 г. были представлены два перевода. Первый перевод — Послание апостола Иакова, он сделан Егором Приставкой. Второй — книга пророка Ионы, переведенная Сергеем Щупой [Кангрэс, 2013].

Необходимо сказать и о переводе католических епископов Беларуси. В 1992 г. была образована секция по переводу литургических и официальных документов при Конференции католических епископов в Беларуси. Первым вышел «Імшальны лекцыянары»⁵, содержащий тексты, используемые во время богослужения. С 2002 по 2004 г. по благословению кардинала Казимира Свентка был подготовлен еще один вариант «Литургического Лекционария». Перевод был сделан, согласно предписаниям Католической Церкви, с оригинальных языков с учетом латинского текста Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum и уже существующих переводов на белорусский язык [Крэміс, 2008]. «Лекционарий» издавался постепенно, по ходу работы переводческой секции. В итоге вышло 16 тетрадей, которые позднее были переизданы в 6 книгах.

² «Библия Тысячелетия» — важнейший польский перевод, первая редакция которого вышла в 1965 г.

³ Новый Завет Господа нашего Ісуса Хріста / Перевод на западнopolескі гавор. Мінск: Мэджык, 2010. 392 с.

⁴ «Белорусская Библия. Проблемы и перспективы научного перевода на белорусский язык».

⁵ «Литургический лекционарий».

По информации официального сайта Католической Церкви в Беларуси, данный «Лекционарий» распространен по католическим приходам на территории всей Республики Беларусь. Впоследствии он стал основой для перевода всего Нового Завета, который выходил с 2011 по 2013 г. [ККББ, 2018].

Следующий белорусский перевод связан с именем католического священника Владислава Чарнявского. В 1967 г. он посетил папу Павла VI, который поручил ему перевести Библию на белорусский язык. Перевод В. Чарнявский начал в 1968 г. и до распада СССР успел перевести все книги Ветхого Завета. Он использовал тексты латинской Вульгаты, русского Синодального перевода, польской Библии Якуба Вуйка и «Библии Тысячелетия» [Чарняўскі, 2012].

До 1990-х гг. никто особо не проявлял интереса к этому переводу. Однако во второй половине 1990-х гг. инициативная группа христиан, заинтересовавшись, попыталась издать труд В. Чарнявского. Он передал рукописи своих переводов Антонию Бокуну, который их набирал в течение пяти лет. В итоге в 1997 г. вышел перевод книги Бытия, в 1999 г. — Нового Завета, а в 2002 г. — Пятикнижие.

В конце 2001 г. В. Чарнявский передал авторские права на свой перевод межконфессиональному Библейскому обществу в Беларуси, которое в 2003 г. опубликовало отредактированное издание Нового Завета. В 2010 г. вышел аудиовариант перевода Нового Завета, но он отличался от издания 2003 г.

Весь же перевод Священного Писания был издан только в 2012 г. Такая задержка была связана с тем, что Библейское общество сверяло перевод с латинским текстом. В новое издание были включены второканонические (неканонические) книги, признаваемые Католической Церковью.

Доктор библеистики католический священник Сергей Суринович высказал мнение, что из-за слишком сильной редакции перевода в последнем издании начал исчезать авторский дух, вдохновение и стиль. Но вместе с этим он отдает должное большой работе редакторов [Сурыновіч, 2014].

Доктор филологических наук И. Чарота высоко оценивает перевод В. Чарнявского. Он замечает, что по сравнению с другими белорусскими католическими переводами данный менее других использует богословские и религиозные термины, характерные для польско-католической традиции. В переводе В. Чарнявского использовано большое количество свойственных природе белорусского языка понятий, конструкций и определений [Чарота, 2000, 77].

Перевод священника В. Чарнявского, по мнению ряда филологов и переводчиков, демонстрирует настоящий, живой белорусский язык. А это, в свою очередь, имеет особую ценность для обогащения современного белорусского литературного языка и формирования в нем религиозной терминологии [Хромчанка, 2012, 268].

В конце 1980-х гг. над переводами четырех Евангелий трудился Анатолий Клышко. Основой его перевода был «Текст большинства» (Textus Receptus).

Для публикации необходимо было получить разрешение в ЦК компартии Беларуси. Неожиданно для самого автора оно было дано. Перевод Евангелия был опубликован в газете «Спадчына» в 1989–1992 гг. [Бокун, 2011, 31]. При анализе этого перевода И. Чарота пришел к выводу, что образцом для А. Клышко был русский перевод еп. Кассиана (Безобразова), при этом язык перевода был сильно фольклоризован [Чарота, 2016].

Полное издание Нового Завета вышло в 2014 г. при поддержке белорусских адвентистов, и оно сильно отличалось от первого. За основу перевода А. Клышко взял 27-е издание греческого текста Nestle-Aland [Шырвель, 2014].

В новом издании много сносок, в которых даются текстологические пояснения к словам. В самом переводе в квадратных скобках вставлены тексты, которые встречаются в позднейших рукописях Нового Завета, чаще всего из Textus Receptus (Новы Завет (пер. Клышко), 2014, 3).

Профессор И. Чарота сильно критиковал первое издание труда А. Клышко за непоследовательность в переводе имен собственных. Это же замечает С. Суринович, делая сравнительный анализ старого и нового переводов [Здабыткі, 2016].

Белорусская Православная Церковь Московского Патриархата также приняла решение о переводе Священного Писания на белорусский язык. В 1989 г. была создана Библейская комиссия Белорусской Православной Церкви (далее — БК БПЦ), которую возглавил Патриарший экзарх всея Беларуси митрополит Минский и Гродненский Филарет (Вахромеев). Первым результатом работы комиссии стал перевод Евангелия от Матфея, изданный в 1991 г. После этого работа комиссии по ряду причин была приостановлена вплоть до 1995 г.

Комиссией был выработан ряд принципов, которых она придерживалась в процессе перевода книг Священного Писания:

- приблизить белорусский перевод к греческому оригиналу;
- разработать и последовательно использовать богословско-литургичную лексику и терминологию;
- унифицировать белорусские формы библейских имен и географических названий;
- ориентироваться на современный литературный белорусский язык и опыт славянской переводческой традиции [Евангелие (Пер. БК БПЦ), 1991, 9–10].

В 1996 г. БК БПЦ подписала договор с Библейским обществом Республики Беларусь о сотрудничестве в сфере переводов Священного Писания на белорусский язык. Переводы БК БПЦ приобрели межконфессиональное значение.

На сегодня БК БПЦ перевела и издала все книги Нового Завета: Евангелие от Матфея (1991), Евангелие от Марка (1999), Евангелие от Луки (2002), Евангелие от Иоанна (2005), Деяния святых апостолов (2010), Соборное послание святых апостолов (2010), Послания апостола Павла (2011–2015) и Апокалипсис (2016). Основой перевода был «Текст большинства». Полное издание перевода вышло в 2017 г. [Перевод БПЦ, 2017].

В 2014 г. Антоний Бокун издал перевод четырех Евангелий⁶, а в 2016 г. вышел весь Новый Завет. За основу был взят *Textus Receptus*. Перевод выполнен на красивом литературном языке. Автор перевода передает все имена собственные и географические названия, максимально стараясь соблюсти их этимологию [Здабыткі, 2016]. В ходе чтения возникают некоторые вопросы к орфографии автора. Например, использованное им слово «разуменьне» (1 Кор 8:3) не используется в официально утвержденных в Белоруссии «Правилах белорусской орфографии и пунктуации»: в них прописана норма «разуменне».

Доктор библеистики католический священник Сергей Суринович также принял участие в переводческой деятельности. Он перевел книгу Бытия с Септуагинты в 2016 г. Интересно, что это первый опыт перевода книги Бытия именно с греческого, а не с еврейского языка. В дальнейшем Сергей Суринович планирует издать перевод всего Пятикнижия (Біблія, 2016).

На сегодняшний день существует огромное количество переводов Священного Писания на белорусский язык. При этом переводы настолько разные, что если судить только по названиям изданий, то можно даже прийти к выводу, что это разные языки. Существует три полных перевода книг Ветхого и Нового Завета, они были выполнены тремя авторами: Яном Станкевичем, Василием Семухой, католическим священником Владиславом Чарнявским. Существует восемь переводов всего Нового Завета, авторами которых являются: Лука Дзекуть-Малей, Анатолий Клышко, Антоний Бокун, секция по переводу литургических текстов и официальных документов Костела при Конференции католических епископов в Беларуси, Библейская комиссия Белорусской Православной Церкви Московского Патриархата и, естественно, все выше перечисленные переводчики. Также существует ряд других переводов отдельных книг Ветхого и Нового Завета.

⁶ Новы Запавет. Кніга Прыповесьцяў / Пераклад Бокун А. Мінск: Пазітыў-цэнтр, 2016. 511 с.

Источники и литература

Источники

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета: в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М.: РБО, 2013. 2050 с.
2. Біблія (2016) — Біблія: Стары Запавет — Кніга Роду / Пер. з др. греч. кс. Сурыновіч С. // ESXATOS: Богословский клуб. Друя, 2016. URL: <http://esxatos.com/bibliya-stary-zaravet-kniga-rodu-surnovich> (дата обращения: 15.09.2019).
3. Евангелие (Пер. ББК БПЦ) (1991) — Евангелие Господа нашего Иисуса Христа (от Матфея) на четырех языках эллинистическом, славянском, российском и белорусском с параллельными местами / Переклад Беларускай Біблійнай камісіі. Минск: Беларуский Экзархат, 1991. 236 + 44 с.
4. Евангелле (пер. Завальнюк) (2007) — Евангелле / Пер. Завальнюк У. Мінск: [Без пазнакі выдавецтва], 2007. 289 с.
5. Новы Запавет (пер. Клышко) (2014) — Новы Запавет Господа нашего Ісуса Хрыста / Пераклад з грэцкай мовы А. Клышко. Мінск: Пазітыў-цэнтр, 2014. 600 с.
6. Эвангельлі (пер. Дубянецкая) (2006) — Эвангельлі надзельныя і сьвяточныя: Апракос // Уклаў д-н С. Стасевіч; пераклады згарманізавала й выправіла Ірына Дубянецкая. Вільня: Наша будучыня, 2006. 252 с.

Литература

7. Аўдзяюк (2014) — Аўдзяюк А. Бібліяграфія перакладаў Бібліі на беларускую мову // Блог «Салавейкава хатка», 2014. URL: <https://web.archive.org/web/20170323235129/http://salavejka.blogspot.ru/2011/12/blog-post.html> (дата обращения: 15.09.2019).
8. Бокун (2011) — Бокун А. Гісторыя перакладу Бібліі на беларускую мову // Лукаш Дзекуць-Малей і беларускія пераклады Бібліі: зб. матэрыялаў, арт. і дак. Брэст: Альтэрнатыва, 2011. С. 17–35.
9. Здабыткі (2016) — Сурыновіч С., кс. Каштоўныя здабыткі беларускай біблістыкі // ESXATOS: Богословский клуб, 2016. URL: <http://esxatos.com/surnovich-kashounyua-zdabytki-belaruskay-bibliстыki> (дата обращения: 15.09.2019).
10. Кангрэс (2013) — Сучасная беларуская культура і мастацтва ў нацыянальным і рэгіянальным кантэксце // Міжнародны Кангрэс даследчыкаў Беларусі, 2013. URL: http://icbs.palityka.org/wp-content/uploads/2013/09/12_Cultur.pdf (дата обращения: 15.09.2019).
11. ККББ (2018) — Гісторыя дзейнасці секцыі // Catholic.By: Рыма-Каталіцкі Касцёл у Беларусі. URL: <http://old.catholic.by/2/conference/structure/101321.html> (дата обращения: 15.09.2019).
12. Крэміс (2008) — Крэміс Я., кс. Гісторыя перакладу тэкстаў Святога Писання на беларускую мову, здзейсненых Секцыяй па перакладзе літургічных тэкстаў і афіцыйных дакументаў Касцёла пры ККББ // Беларускі партал «ЦАРКВА», 2008. URL: <http://churchby.info/bel/621> (дата обращения: 15.09.2019).
13. Матушыч (2010) — Матушыч К. Святое пісьмо выйшла на заходнепалескім дыялекце // Газета «Наша Ніва», 2010. URL: <http://nn.by/?c=ar&i=47302> (дата обращения: 15.09.2019).
14. Муреня (2017) — Муреня Г. В. Краткий исторический обзор переводов Священного Писания на белорусский язык // Санкт-Петербургская духовная академия, 2017. URL: <http://spbda.ru/publications/gleb-murenya-kratkiy-istoricheskiy-obzor-perevodov-svyaschennogo-pisaniya-na-beloruskiy-yazyk/> (дата обращения: 15.09.2019).
15. Перевод БПЦ (2017) — Издан перевод Священного Писания Нового Завета на современный белорусский язык // Официальный портал Белорусской православной Церкви, 2017. URL: <http://www.church.by/news/uvidel-svet-perevod-svjashennogo-pisaniya-novogo-zaveta-na-sovremenniy-beloruskiy-jazyk> (дата обращения: 15.09.2019).

16. Раманчук (2018) — *Раманчук С.* Ірына Дубянецкая: Біблія чакае перакладу на жывую сучасную беларускую мову // Беларускае Радыё Рацыя, 2018. URL: <http://www.racyja.com/cultura/iryna-dubyanetskaia-bibliya-chakaie-perakl> (дата обращения: 15.09.2019).
17. Родаў (2010) — *Родаў Г. Я.* 3 гісторыі перакладу Бібліі на ўсходнеславянскіх тэрыторыях // Беларускі партал «ЦАРКВА», 2010. URL: <http://churchby.info/bel/623> (дата обращения: 15.09.2019).
18. Сурыновіч (2014) — *Сурыновіч С., кс.* Біблія, што зачыніла стагоддзе... // ЖЖ а. Сяргей Сурыновіч, 2014. URL: <http://bartnicki.livejournal.com/75291.html> (дата обращения: 15.09.2019).
19. Сурыновіч (2016) — *Сурыновіч С., кс.* Дарога да Слова. Гісторыя перакладаў Бібліі на беларускую мову // ESXATOS: Богословский клуб, 2016. URL: <http://esxatos.com/surynovich-daroga-da-slova> (дата обращения: 15.09.2019).
20. Трацяк (2003) — *Трацяк І. І.* Біблія ў кантэксце беларускай культуры: Вучэб. дапам. Гродна: ГрДУ, 2003. 100 с.
21. Хромчанка (2012) — *Хромчанка А.* Мова перакладных рэлігійных тэкстаў (на матэрыяле «Кнігі Роду» айца Уладзіслава Чарняўскага) // Журналістыка-2012: стан, праблемы і перспектывы: матэрыялы 14-й Міжнар. навук.-практ. канф., 6–7 сн. 2012 г. Мінск: БДУ, 2012. С. 266–268.
22. Чарняўскі (2012) — *Чарняўскі У., кс.* «Кожны народ павінен маліцца ў сваёй мове» // Таварыства беларускай мовы імя Ф. Скарыны, 2012. URL: <http://tbm-mova.by/movauhrame5.html> (дата обращения: 15.09.2019).
23. Чарота (2000) — *Чарота І. А.* Беларуская мова і царква. Мінск: Свята-Петрапаўлаўскі сабор, 2000. 176 с.
24. Чарота (2006) — *Чарота І. А.* Церковь и белорусский язык // Электронная библиотека БГУ, 2006. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/56791> (дата обращения: 15.09.2019).
25. Шырвель (2014) — *Шырвель А.* В Минске представлено белорусское издание «Нового завета» в переводе Клышки // Новости Христианского Мира, 2014. URL: <http://prochurch.info/index.php/news/more/31337> (дата обращения: 15.09.2019).

Dmitry Dobykin, Gleb Murenya. Modern Belarusian Translations of the Holy Scripture (late 20th – early 21st Centuries).

Abstract: The article concerns some modern translations of the Bible into the Belarusian language. A historical review of the translations made during the period from the end of the 20th to the beginning of the 21st centuries is presented in the article. Though the history of the translation of the Holy Bible into the Belarusian language dates back to the 16th century (according to some research – even earlier) the language of that period differed a lot from a modern one. A modern history of translations has been traced since the beginning of the 20th century. But the Belarusian language of that period had no common standard grammatical and lexical structure. There were permanent philological discussions. That is why after the decline of those philological discussions later translations of the Holy Bible into the Belarusian language are of special interest. Furthermore, the article includes the analysis of the extracts from some translations. Because of a great number of the translations, the description of some translations is organized in a chronological order according to the date of their editions. The article deals with the translations of the Holy Bible made by the representatives of different denominations.

Keywords: Bible, New Testament, translations of Holy Scripture, Belarusian language, textology.

Dmitry Georgievich Dobykin — Candidate of Theology, Associate Professor at the Department of Biblical Studies, St. Petersburg Theological Academy (sravnika@yandex.ru).

Gleb Vladimirovich Murenya — Bachelor of Theology, Graduate Student, St. Petersburg Theological Academy (murenia.gleb@gmail.com).

Sources and References

Sources

1. Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta: v Sinodal'nom perevode s kommentariyami i prilozheniyami [Bible. The Holy Scriptures of the Old and New Testament: Synodic translation with comments and applications]. Moscow: RBO, 2013, 2050 p. (Russian translation).
2. Bibliya (2016) — Bibliya: Stary Zapavet — Kniga Rodu [Bible: Old Testament — a book Genus]. Transl. by Surynovich S. *ESXATOS: Bogoslovskiy klub*. Druya, 2016. Available at: <http://esxatos.com/bibliya-stary-zapavet-kniga-rodu-surynovich> (accessed: 15.09.2019). (Belorussian translation).
3. Evangel'li (per. Dubyanetskaya) (2006) — *Evangel'li nyadzel'nyya i s'vyatochnyya: Aprakos* [The Gospel of the Sunday and feasts: Aprakos]. Comp. by S. Stasevich; transl. by I. Dubyanetskaya. Vilnya: Nasha buduchynya, 2006, 252 p. (Belorussian translation).
4. Evangeliye (Per. BBK BPTS) (1991) — *Evangeliye Gospoda nashego Iisusa Khrista (ot Matfeya) na chetyrehk yazykakh ellinskom, slavyanskom, rossiyskom i belorusskom s parallel'nymi mestami* [The Gospel of our Lord Jesus Christ (by Matthew) in four languages of the Hellenic, Slavic, Russian and Belarussian with parallel places]. Transl. by Belarussian Bible Community. Minsk: Belorusskiy Ekkzarkhat, 1991, 236 + 44 p. (Belorussian translation).
5. Evangelle (per. Zaval'nyuk) (2007) — *Evangelle* [The Gospel]. Transl. by W. Zavalnyuk. Minsk, 2007, 289 p. (Belorussian translation).
6. Novy Zapavet (per. Klyshko) (2014) — *Novy Zapavet Gospoda nashego Isusa Khrista* [The New Testament our Lord Jesus Christ]. Transl. by A. Klyshko. Minsk: Pazitiv-TSENTR, 2014, 600 p. (Belorussian translation).

References

7. Aŭdzyayuk (2014) — Aŭdzyayuk A. Bibliyagrafiya perakladaŭ Biblii na belaruskuyu movu [Bibliography of the translation of the Holy Bible into the Belarussian language]. *Blog «Salaveykava khatka», 2014*. Available at: <https://web.archive.org/web/20170323235129/http://salavejka.blogspot.ru/2011/12/blog-post.html> (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).
8. Bokun (2011) — Bokun A. Gistoryya perakladu Biblii na belaruskuyu movu [The History of Translation of the Holy Bible into the Belarussian language]. *Lukash Dzekuts'-Maley i belaruskaya peraklady Biblii: zb. mat-eryyaly, art. i dak*. [Lukas Jacuzi-Malay and Belarussian translations of the Holy Bible]. Brest: Alternative, 2011, pp. 17–35. (In Belorussian).
9. Charnyaŭski (2012) — Charnyaŭski U., priest. «Kozhny narod pavinen malitstva ŷ svayey move» [«Every nation should pray in its own language»]. *Tavarystva belaruskay movy imya F. Skaryny* [Skaryna Society of the Belorussian language], 2012. Available at: <http://tbm-mova.by/movauhrame5.html> (accessed: 15.09.2019).
10. Charota (2000) — Charota I. A. *Belaruskaya mova i tsarkva* [The Belorussian language and the Church]. Minsk: Svyata-Petrapaŭlaŭski sabor, 2000, 176 p. (In Belorussian).
11. Charota (2006) — Charota I. A. Tserkov' i belorusskiy yazyk [The Church and the Belorussian language]. *Elektronnaya biblioteka BGU* [Electronic library of BGU], 2006. Available at: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/56791> (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).
12. Kangr-es (2013) — Suchasnaya belaruskaya kul'tura i mastatstva ŷ natsyyanal'nym i r-egiyanal'nym kant-ekstse [Modern Belorussian culture and art in the national and regional context]. *Mizhnarodny Kangr-es dasledchykaŷ Belarusi* [International Congress of researchers of Belarus], 2013. Available at: http://icbs.palityka.org/wp-content/uploads/2013/09/12_Cultur.pdf (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).
13. Khromchanka (2012) — Khromchanka A. Mova perakladnykh r-eligiynykh t-ekstaŷ (na mat-eryyale «Knigi Rodu» aytsa Uladzislava Charnyaŭskaga) [Language of translations of religious texts (on the material of the translation «Genesis» by priest Vladislav Chernyavsky)]. *Zhurnalistyka-2012: stan, prablemy i perspektyvy: mat-eryyaly 14-y Mizhnar. navuk.-prakt. kanf.*

6–7 sn. 2012 g. [Journalism-2012: proceedings of the 14th International scientific practice conference]. Minsk: BDU Publ., 2012, pp. 266–268. (In Belorussian).

14. KKBB (2018) — Gistoryya dzeynastsi sektsyi [History of the section]. *Catholic.By: Ryma-Katalitski Kastsël u Belarusi* [Roman Catholic Church in Belarus]. Available at: <http://old.catholic.by/2/conference/structure/101321.html> (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).

15. Kr-emis (2008) — Kr-emis Ya., priest. Gistoryya perakladu t-ekstaŭ Svyatoga Pisannya na belaruskuyu movu, zdzeynsenykh Sektsyyay pa perakladze liturgichnykh t-ekstaŭ i afitsyynykh dokumentaŭ Kastsëla pry KKBB [History of translation of the texts of the Holy Scripture into the Belorussian language, performed by the section on translation of liturgical texts and official documents of the Church at KKBB]. *Belaruski portal «TSARKVA»* [Belorussian portal «The Church»], 2008. Available at: <http://churchby.info/bel/621> (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).

16. Matushych (2010) — Matusic K. Svyatoye pis'mo vyyshla na zakhodnepaleskim dyalektse [The Holy Letter Came Out to Zapadnopalessky Dialect]. *Nasha Niva*, 2010. Available at: <http://nn.by/?c=ar&i=47302> (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).

17. Murenya (2017) — Murenya G. V. Kratkii istoricheskiy obzor perevodov Svyashchennogo Pisaniya na belorusskiy yazyk [Brief historical overview of the translation of the Scriptures into the Belorussian language]. *Sankt-Peterburgskaya dukhovnaya akademiya* [St. Petersburg Theological Academy], 2017. Available at: <http://spbda.ru/publications/gleb-murenya-kratkii-istoricheskiy-obzor-perevodov-svyashchennogo-pisaniya-na-belorusskiy-yazyk/> (accessed: 15.09.2019). (In Russian).

18. Perevod BPTS (2017) — Izdan perevod Svyashchennogo Pisaniya Novogo Zaveta na sovremenny belorusskiy yazyk [The translation of the Holy Scripture of the New Testament into modern Belorussian has been Published]. *Ofitsial'nyy portal Belorusskoy pravoslavnoy Tserkvi* [Official portal of the Belorussian Orthodox Church], 2017. Available at: <http://www.church.by/news/uvidel-svet-perevod-svjashchennogo-pisaniya-novogo-zaveta-na-sovremennyj-belorusskiy-jazyk> (accessed: 15.09.2019). (In Russian).

19. Ramanchuk (2018) — Ramanchuk S. Iryna Dubyanetskaya: Bibliya chakaye perakladu na zhyvuyu suchasnuyu belaruskuyu movu [Irina Dubyanetsky: the Bible waiting for translation into the living the modern Belorussian language]. *Belaruskaye Radye Ratsyya*, 2018. Available at: <http://www.racyja.com/kultura/iryna-dubyanetskaya-bibliya-chakae-perakl> (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).

20. Rodaŭ (2010) — Rodaŭ G. Ya. Z gistoryi perakladu Biblii na ŷskhodneslavyanskikh t-erytoryyakh [From the history of the translation of the Bible in the East Slavic territories]. *Belaruski portal «TSARKVA»* [Belorussian portal «The Church»], 2010. Available at: <http://churchby.info/bel/623> (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).

21. Shyrvel' (2014) — Shyrvel' A. V Minske predstavleno belorusskoye izdaniye «Novogo zaveta» v perevode Klyshki [The Belorussian edition of The New Testament in translation of Klyshka had present in Minsk]. *Novosti khristianskogo mira* [News of the Christian World], 2014. Available at: <http://prochurch.info/index.php/news/more/31337> (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).

22. Surynovich (2014) — Surynovich S., priest. Bibliya, shto zachynila stagoddze... [The Bible that closed the century...]. *LiveJournal of Sergey Surinovich*, 2014. Available at: <http://bartnicki.livejournal.com/75291.html> (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).

23. Surynovich (2016) — Surynovich S., priest. Daroga da Slova. Gistoryya perakladaŭ Biblii na belaruskuyu movu [Road to word. History of translation of the Bible into Belorussian]. *ESXATOS: Bogoslovskiy klub* [ESXATOS: Theological club], 2016. Available at: <http://esxatos.com/surynovich-daroga-da-slova> (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).

24. Tratsyak (2003) — Tratsyak I. I. *Bibliya ŷ kant-ektse belaruskay kul'tury: Vuch-eb. dapam.* [The Bible in the context of Belorussian culture]. Grodno: GrDU Publ., 2003, 100 p. (In Belorussian).

25. Zdabytki (2016) — Surynovich S., priest. Kashtoŭnyya zdabytki belaruskay biblistyki [Valuable assets of the Belorussian in biblical studies]. *ESXATOS: Bogoslovskiy klub* [ESXATOS: Theological club], 2016. Available at: <http://esxatos.com/surynovich-kashtounyia-zdabytki-belaruskay-biblistyki> (accessed: 15.09.2019). (In Belorussian).